

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego (symultanicznego) oraz wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla CPT ABW.

Postępowanie prowadzone będzie w II częściach:

- **CZEŚĆ I:** tłumaczenia pisemne i ustne (symultaniczne);
- **CZEŚĆ II:** wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

Postępowanie współfinansowanego jest przez Unię Europejską:

- w ramach Projektu nr PO WER.04.03.00-00-0001/18 – „*Podnoszenie kompetencji służb bezpieczeństwa państwa, pracowników administracji publicznej i ośrodków naukowo-badawczych oraz rozwój ich współpracy w obszarze bezpieczeństwa narodowego*” realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020 (zwane dalej PO WER);
- ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego w ramach Projektu nr PL/2018/PR/0061 – „*Sprawniejsze rozpoznawanie zagrożeń asymetrycznych: tendencje, wskaźniki, zależności*” (Porozumienie Finansowe nr 61/PL/2018/FBW) (zwane dalej Asymetria).

### CZEŚĆ I ZAMÓWIENIA

#### – tłumaczenia pisemne i ustne (symultaniczne)

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego (symultanicznego) dla CPT ABW.

Część I zamówienia podzielona jest na następujące zadania:

**ZADANIE I:** tłumaczenia pisemne (PO WER);

**ZADANIE II:** tłumaczenia ustne (symultaniczne): „Konferencja dla maks. 250 osób w przewidywanym terminie: 9-10 września 2020 r.” (PO WER);

**ZADANIE III:** tłumaczenia ustne (symultaniczne): „Spotkanie dla maks. 45 osób w przewidywanym terminie do 31 grudnia 2020 r.” (Asymetria).

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, bezpieczeństwa, terroryzmu, profilaktyki i prewencji terrorystycznej.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

Specyfikacja usług:

- Tłumaczenia pisemne dokumentów, prezentacji – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą zgodnie z opisem w ust. III pkt. 4 w cz. I).
- Tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny).

Miejsce wykonywania usługi: Warszawa

Tłumaczenie pisemne w językach:

- polski
- angielski

Tłumaczenie ustne w językach:

- polski
- angielski

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonywania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy określone są w Istotnych Postanowieniach Umowy (IPU).

**Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w IPU.**

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

**Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.**

**ZADANIE I: Tłumaczenie pisemne (PO WER)**



Fundusze Europejskie  
Wiedza Edukacja Rozwój



Rzeczpospolita  
Polska

Unia Europejska  
Europejski Fundusz Społeczny



**I. Przedmiot zamówienia**

1. Wykonanie tłumaczenia pisemnego:
  - a) max. 1 000 stron rozliczeniowych - Word i/lub Power Point z języka polskiego na język angielski. Minimalna ilość stron rozliczeniowych przekazanych do tłumaczenia to 700;
  - b) max. 300 stron rozliczeniowych - Word i/lub Power Point z języka angielskiego na język polski. Minimalna ilość stron rozliczeniowych przekazanych do tłumaczenia to 210.
2. Zamawiający szacuje, że średnio jedno zlecenie będzie obejmowało ok. 16 stron rozliczeniowych.
3. W toku realizacji zamówienia dotyczącego realizacji zadania I (tłumaczenia pisemne) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwiększenia łącznej ilości stron rozliczeniowych tłumaczenia pisemnego. Powstanie okoliczności, o której mowa w zdaniu powyżej, spowoduje odpowiednio zwiększenie wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu realizacji umowy. Zwiększenie liczby stron rozliczeniowych i tym samym wynagrodzenia może nastąpić wyłącznie z zastosowaniem prawa opcji, o którym mowa w art. 34 ust. 5 uPz.
4. Prawem opcji jest zwiększenie ilości stron rozliczeniowych tłumaczenia pisemnego do 70% w stosunku do szacowanej wielkości zamówienia podstawowego. Prawo opcji realizowane będzie na takich samych warunkach jak zamówienie podstawowe. Zamawiający uzależnia możliwość skorzystania z prawa opcji od zwiększenia zapotrzebowania na wykonanie tłumaczenia pisemnego. Prawo opcji jest uprawnieniem Zamawiającego, z którego może, ale nie musi skorzystać w ramach realizacji umowy. W przypadku nie skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia. Warunkiem uruchomienia prawa opcji jest złożenie przez Zamawiającego pisemnego oświadczenia woli w przedmiocie skorzystania z prawa opcji w określonym przez niego zakresie.



Fundusze Europejskie  
Wiedza Edukacja Rozwój



Rzeczpospolita  
Polska

Unia Europejska  
Europejski Fundusz Społeczny



**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

5. Strona rozliczeniowa - 1800 znaków ze spacjami (odczytanych z właściwości pliku MS Word). W przypadku prezentacji Power Point za jedną stronę rozliczeniową należy przyjąć 3 slajdy.
6. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, bezpieczeństwa, terroryzmu, profilaktyki i prewencji terrorystycznej.
7. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną.
8. Termin wykonywania usług tłumaczenia pisemnego: do 31 grudnia 2020 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
9. Tłumaczenia pisemne realizowane będzie w ramach Projektu nr PO WER.04.03.00-00-0001/18 – „Podnoszenie kompetencji służb bezpieczeństwa państwa, pracowników administracji publicznej i ośrodków naukowo-badawczych oraz rozwój ich współpracy w obszarze *bezpieczeństwa narodowego*” (PO WER).

## **II. Realizacja usługi**

1. Wykonawca najpóźniej w terminie 3 dni od podpisania umowy wskaże w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik nr 9 do umowy trzech tłumaczy, których skieruje do realizacji usługi tłumaczenia pisemnego, z których każdy. ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie na kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) lub legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz w swoim dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej: 180 stron rozliczeniowych (jedna strona rozliczeniowa to 1 800 znaków ze spacjami) z języka angielskiego na język polski i 500 stron rozliczeniowych (jedna strona rozliczeniowa to 1 800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język angielski.

Każdy z tłumaczy w swoim dorobku zawodowym powinien posiadać doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów obejmujących w szczególności tematykę bezpieczeństwa i/lub terroryzmu i/lub profilaktyki i prewencji terrorystycznej.

2. Wszelkie zmiany na liście tłumaczy każdorazowo wymagają uzgodnienia i akceptacji Zamawiającego, a nowo zaproponowany tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie wymagań (określonych w pkt. 1) jak tłumacz, z którym współpraca się zakończy.
3. Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem

**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

- Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia.
4. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.
  5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).
  6. Wykonawca dokona każdorazowo na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
  7. Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, iż przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza znajdującego się w wykazie osób, a w sytuacji gdyby tłumaczenie wymagało współpracy kilku tłumaczy zapewnia, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac.
  8. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza. W sytuacji opisanej w ust. powyżej pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
  9. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza/y, np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z listy tłumaczy. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do trzech zleceń wykonanych przez tą samą osobę.
  10. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w terminach każdorazowo uzgodnionych przez Zamawiającego z Wykonawcą w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia.
  11. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez strony terminu realizacji zamówienia.
  12. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równoległe.



**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

13. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
14. Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.
15. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych: min. 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia.

**III. Zlecenie wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego na nośniku elektronicznym (np. płyta CD, pendrive) lub pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia wraz z informacją dotyczącą rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych z zastrzeżeniem, że forma przekazania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między stronami. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie przekazanego Wykonawcy pliku z tekstem do tłumaczenia biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word.
2. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu na nośniku elektronicznym (np. płyta CD, pendrive) lub pocztą elektroniczną, z zastrzeżeniem, iż forma przekazywania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między stronami.
3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów, wymaga potwierdzenia pocztą elektroniczną lub potwierdzeniem odbioru otrzymania tekstu przez każdą ze stron.
4. Tłumaczenia pisemne zlecane będą pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3). Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek przedstawić w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od otrzymania zlecenia osobie zamawiającej przewidywany czas realizacji zlecenia oraz wskazać osobę odpowiedzialną za tłumaczenie. Zaproponowany czas realizacji musi zostać zaakceptowany przez Zamawiającego. Od momentu zaakceptowania czasu realizacji przez Zamawiającego rozpoczyna się realizacja zlecenia.

**IV. Odbiór tłumaczenia**

1. Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie pisemne do akceptacji.
2. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do końca dnia ustalonego przez strony jako ostateczny termin zakończenia tłumaczeń.
3. Zamawiający dokona kontroli wydanych tłumaczeń tekstów, w terminie 3 dni roboczych licząc od dnia następnego po dniu wydania danego tłumaczenia.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

4. Zamawiający w terminie 3 dni roboczych zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
5. Wykonawca, bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 4 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie – do 2 dni roboczych licząc od daty ich zgłoszenia.
6. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia następnego po przekazaniu poprawionego tłumaczenia.
7. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru.
8. Na protokole odbioru tłumaczenia pisemnego zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych oblicza się na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami.
9. W przypadku, gdy tłumaczenie po wykonaniu czynności, o których mowa w ust. 5, nie uwzględnia uwag, o których mowa w ust. 4, Zamawiający wymaga, aby tłumaczenie zostało przekazane innemu tłumaczowi.

## **ZADANIE II:**

tłumaczenia ustne (symultaniczne)

„Konferencja dla maks. 250 osób

w przewidywanym terminie: 9-10 września 2020 r.” (PO WER)



**Fundusze Europejskie**  
Wiedza Edukacja Rozwój



**Rzeczpospolita  
Polska**

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz Społeczny



### **I. Przedmiot zamówienia**

1. Świadczenie tłumaczenia ustnego (symultanicznego) z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na język polski z użyciem kabiny podczas dwudniowej konferencji (min. 4 godziny/dzień, max. 8 godzin/dzień) dla min. 150, max. 250 osób.
2. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, bezpieczeństwa, terroryzmu, profilaktyki i prewencji terrorystycznej.
3. Miejsce i przewidywany termin wykonywania usług: Warszawa, 9 - 10 września 2020 r.



**Fundusze Europejskie**  
Wiedza Edukacja Rozwój



**Rzeczpospolita  
Polska**

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz Społeczny



**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

4. Tłumaczenie ustne (symultaniczne) podczas konferencji będzie współfinansowane w ramach Projektu nr PO WER.04.03.00-00-0001/18 – „Podnoszenie kompetencji służb bezpieczeństwa państwa, pracowników administracji publicznej i ośrodków naukowo-badawczych oraz rozwój ich współpracy w obszarze bezpieczeństwa narodowego” (PO WER).

## II. Realizacja usługi

1. Zamawiający przyjmuje godzinę zegarową jako podstawową jednostkę rozliczeniową.
2. Zamawiający wymaga, aby usługa była wykonana kompleksowo, tj. przez dwóch tłumaczy przyjmując, że w konferencji będzie uczestniczyć max. 250 osób.
3. Wykonawca najpóźniej w terminie 3 dni od podpisania umowy wskaże w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik nr 9 do umowy dwóch tłumaczy, których skieruje do realizacji usługi tłumaczenia ustnego (symultanicznego), z których każdy: ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie na kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) lub legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) a także w swoim dorobku zawodowym wykonał co najmniej jedną usługę/umowę polegającą na obsłudze spotkań/warsztatów/konferencji dla min. 150 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na angielski.

Każdy z tłumaczy w swoim dorobku zawodowym powinien posiadać doświadczenie tłumaczenia ustnego (symultanicznego) obejmującego w szczególności tematykę bezpieczeństwa i/lub terroryzmu i/lub profilaktyki i prewencji terrorystycznej.

4. Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia.
5. Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej dwie godziny przed spotkaniem, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.
6. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
7. Wykonawca zapewnia punktualność tłumaczy oraz ich obecność we wskazanym miejscu.
8. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 3 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.



**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

9. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.
10. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia i do kontaktu z osobą wskazaną przez Zamawiającego odpowiedzialną za tłumaczy podczas konferencji.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu konferencji na zasadach określonych w umowie.
12. Termin konferencji zostanie ustalony z Wykonawcą w trybie roboczym.

**III. Zlecenie wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Tłumaczenie ustne (symultaniczne) zostanie zleczone pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3) co najmniej z pięciodniowym wyprzedzeniem.
2. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumacza z przyczyn losowych, jeżeli Wykonawca nie będzie mógł zrealizować tłumaczenia zgodnie z planowanym terminem. W takim przypadku wymagana jest zgoda Zamawiającego a osoba zastępująca musi spełniać warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia.

**IV. Odbiór tłumaczenia**

1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
2. Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.

**ZADANIE III:**

tłumaczenia ustne (symultaniczne)

„Spotkanie dla maks. 45 osób  
w przewidywanym terminie do 31 grudnia 2020 r.”

**I. Przedmiot zamówienia**

- Świadczenie tłumaczenia ustnego (symultanicznego) z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na język polski z użyciem kabiny podczas dwudniowego spotkania (min. 4 godziny/dzień, max. 8 godzin/dzień) dla min. 43, max. 45 osób.
- Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, bezpieczeństwa wewnętrznego, zagrożeń asymetrycznych.
- Miejsce i przewidywany termin wykonywania usług: Warszawa, do 31 grudnia 2020 r. (ostateczny termin zostanie ustalony z Wykonawcą w trybie roboczym).
- Tłumaczenie ustne (symultaniczne) podczas spotkania będzie współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego w ramach Projektu nr PL/2018/PR/0061 – „Sprawniejsze rozpoznawanie zagrożeń asymetrycznych: tendencje, wskaźniki, zależności” (*asymetria*).

**II. Realizacja usługi**

- Zamawiający przyjmuje godzinę zegarową jako podstawową jednostkę rozliczeniową.
- Zamawiający wymaga, aby usługa była wykonana kompleksowo, tj. przez dwóch tłumaczy przyjmując, że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 45 osób.
- Wykonawca najpóźniej w terminie 3 dni od podpisania umowy wskaże w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik nr 9 do umowy dwóch tłumaczy, których skieruje do realizacji usługi tłumaczenia ustnego (symultanicznego), z których każdy: ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie na kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) lub legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) a także w swoim dorobku zawodowym wykonał co najmniej jedną usługę/umowę

**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

polegającą na obsłudze spotkań/warsztatów/konferencji dla min. 30 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na angielski.

Każdy z tłumaczy w swoim dorobku zawodowym powinien posiadać doświadczenie tłumaczenia ustnego (symultanicznego) obejmującego w szczególności tematykę bezpieczeństwa i/lub terroryzmu i/lub profilaktyki i prewencji terrorystycznej.

4. Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia.
5. Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej godzinę przed spotkaniem, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.
6. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
7. Wykonawca zapewnia punktualność tłumaczy oraz ich obecność we wskazanym miejscu.
8. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 3 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.
9. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.
10. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia i do kontaktu z osobą wskazaną przez Zamawiającego odpowiedzialną za tłumaczy podczas konferencji.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu spotkania na zasadach określonych w umowie.

### **III. Zlecenie wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Tłumaczenia ustne zlecane będą pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3) co najmniej z czternastodniowym wyprzedzeniem.
2. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumacza z przyczyn losowych, jeżeli Wykonawca nie będzie mógł zrealizować tłumaczenia zgodnie z terminem. W takim przypadku wymagana jest zgoda Zamawiającego a osoba zastępująca musi spełniać warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia.

### **IV. Odbiór tłumaczenia**

1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.

2. Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.

**CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA**  
**– wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia**  
**tłumaczenia ustnego**

**Przedmiotem zamówienia** jest wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego (symultanicznego) dla CPT ABW.

Część II zamówienia podzielone jest na 2 zadania:

**ZADANIE I:** Konferencja dla maks. 250 osób w przewidywanym terminie: 9-10 września 2020 r. (PO WER);

**ZADANIE II:** Spotkanie dla maks. 45 osób w przewidywanym terminie: do 31 grudnia 2020 r. (asymetria).

Miejsce wykonywania usługi: Warszawa

Wykonawca dostarczy sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczenia ustnego (symultanicznego) do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy. Warunki realizacji zamówienia określone są w IPU. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.

**W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane będzie spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi symultanicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo wynajmu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji Wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.**

Na potrzeby kalkulacji ofert należy przyjąć, iż przewidywana ilość wymaganego sprzętu podczas każdego spotkania to w zadaniu I: 1 dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem, 250 sztuk słuchawek dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego, 10 sztuk multifonów, natomiast w zadaniu II: 1 dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem, 3 sztuki mikrofonów bezprzewodowych, 45 sztuk słuchawek dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego, 5 sztuk

multifonów. Wraz z multifonami i mikrofonami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.

Wykonawca zapewni Zamawiającemu słuchawki i odbiorniki, kompatybilne z dostarczonym przez Wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek wraz z odbiornikami) w zadaniu I to 250 osób, natomiast w zadaniu II – 45 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

### **ZADANIE I:**

Konferencja dla maks. 250 osób w przewidywanym terminie: 9-10 września 2020 r.  
(PO WER)



Fundusze Europejskie  
Wiedza Edukacja Rozwój



Rzeczpospolita  
Polska

Unia Europejska  
Europejski Fundusz Społeczny



#### **I. Przedmiot zamówienia**

1. Przedmiot zamówienia obejmuje wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina z wyposażeniem, mikrofony bezprzewodowe, słuchawki) wraz z obsługą podczas dwudniowej konferencji (min. 4 godziny/dzień, maks. 8 godzin/dzień) dla, maks. 250 osób.
2. Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia wraz z obsługą:
  - a) dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (m.in. dwa pulpity, mikrofony dla dwóch tłumaczy, słuchawki dla tłumaczy, nadajniki przekazujące dźwięk do słuchawek);
  - b) słuchawki dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego –maks. 250 sztuk;
  - c) multifony - maks. 10 sztuk.
3. Wraz z mikrofonami i słuchawkami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.
4. Słuchawki dla tłumaczy i uczestników konferencji mają posiadać bardzo dobrą jakość dźwięku oraz posiadać zdezynfekowane podkładki uszne.
5. Kabina powinna być w pełni sprawna i ustawiona odpowiednio do sali. Do realizacji usługi konieczne jest powzięcie przez Wykonawcę odpowiednich ustaleń



Fundusze Europejskie  
Wiedza Edukacja Rozwój



Rzeczpospolita  
Polska

Unia Europejska  
Europejski Fundusz Społeczny





**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

organizacyjnych z wykonawcą odpowiedzialnym za przygotowanie spotkania/gospodarzem spotkania.

6. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.
7. Spotkanie odbędzie się w sali o wymiarach min. 400 m<sup>2</sup>.
8. Miejsce i przewidywany termin wykonywania usługi: 9 - 10 września 2020 r. w Warszawie.
9. Wynajem sprzętu będzie współfinansowany w ramach Projektu nr PO WER.04.03.00-00-0001/18 – „Podnoszenie kompetencji służb bezpieczeństwa państwa, pracowników administracji publicznej i ośrodków naukowo-badawczych oraz rozwój ich współpracy w obszarze bezpieczeństwa *narodowego*” (PO WER).

## **II. Realizacja usługi**

1. Wraz ze wskazanym w ust. 2 i 3 sprzętem, Wykonawca zobowiązany jest do:
  - a) zapewnienia transportu,
  - b) montażu sprzętu przed konferencją wraz z obsługą techniczną,
  - c) zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników);
  - d) demontażu sprzętu po zakończeniu konferencji.
2. Wykonawca dostarczy sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczenia ustnego (symultanicznego) do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy.
3. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu oraz zapewnia jego obsługę.
4. Wykonawca zobowiązany jest do doprowadzenia sprzętu do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem konferencji.
5. Do realizacji usługi konieczne jest powzięcie przez Wykonawcę odpowiednich ustaleń organizacyjnych z wykonawcą odpowiedzialnym za przygotowanie spotkania /gospodarzem spotkania. Montaż sprzętu możliwy jest najwcześniej od godziny 19:00 dnia poprzedzającego spotkanie.
6. Dane wykonawcy odpowiedzialnego za przygotowanie spotkania zostaną przekazane drogą roboczą w późniejszym terminie.

**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

7. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia obsługi technicznej odpowiedzialnej za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu oraz obecną na konferencji przez cały czas jej trwania w celu zagwarantowania nadzoru technicznego oraz obsługi (min. 2 osób), która będzie odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie słuchawek do tłumaczenia symultanicznego dla gości.
8. Wykonawca zobowiązany jest do wyznaczenia osoby - koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie w imieniu Wykonawcy za realizację zlecenia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).
9. Odpowiedzialność za dostarczony sprzęt spoczywa po stronie Wykonawcy.
10. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia dla obsługi ww. sprzętu.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu konferencji na zasadach określonych w umowie.

**III. Zlecenie i odbiór wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego zlecany będzie pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3) co najmniej z pięciodniowym wyprzedzeniem.
2. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek potwierdzić osobie zamawiającej możliwość realizacji zlecenia.
3. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie wykonania usługi wynajmu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru.
4. Na protokole odbioru zaznaczona będzie liczba godzin i minut wynajmu sprzętu. Należne wynagrodzenie z tytułu wynajmu sprzętu będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.

**ZADANIE II:**

Spotkanie dla maks. 45 osób w przewidywanym terminie:  
do 31 grudnia 2020 r. (asymetria)

**I. Przedmiot zamówienia**

1. Przedmiot zamówienia obejmuje wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina z wyposażeniem, mikrofony bezprzewodowe, słuchawki) wraz z obsługą podczas dwudniowego spotkania (min. 4 godziny/dzień, maks. 8 godzin/dzień) dla maks. 45 osób.
2. Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia wraz z obsługą:
  - a) dwuosobowa kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (m.in. dwa pulpity, mikrofony dla dwóch tłumaczy, słuchawki dla tłumaczy, nadajniki przekazujące dźwięk do słuchawek);
  - b) mikrofon bezprzewodowy – 3 sztuki;
  - c) słuchawki dla uczestników konferencji do odbioru sygnału tłumaczenia symultanicznego – maks. 45 sztuk;
  - d) multifony –maks. 5.
3. Wraz z mikrofonami i słuchawkami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.
4. Słuchawki dla tłumaczy i uczestników spotkania mają posiadać bardzo dobrą jakość dźwięku oraz posiadać dezynfekowane podkładki uszne.
5. Kabina powinna być w pełni sprawna i ustawiona odpowiednio do sali. Do realizacji usługi konieczne jest powzięcie przez Wykonawcę odpowiednich ustaleń organizacyjnych z wykonawcą odpowiedzialnym za przygotowanie spotkania /gospodarzem spotkania.
6. Dane wykonawcy odpowiedzialnego za przygotowanie spotkania zostaną przekazane drogą roboczą w późniejszym terminie.
7. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.

**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

8. Miejsce i przewidywany termin wykonywania usługi: do 31 grudnia 2020 r. (termin zostanie ustalony z Wykonawcą w trybie roboczym) w Warszawie.
9. Wynajem sprzętu będzie współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Fundusze Bezpieczeństwa Wewnętrznego w ramach Projektu nr PL/2018/PR/0061 – „Sprawniejsze rozpoznawanie zagrożeń asymetrycznych: tendencje, wskaźniki, zależności” (asymetria).

## **II. Realizacja usługi**

1. Wraz ze wskazanym w ust. 2 i 3 sprzętem, Wykonawca zobowiązany jest do:
  - a) zapewnienia transportu,
  - b) montażu sprzętu przed konferencją wraz z obsługą techniczną,
  - c) zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników);
  - d) demontażu sprzętu po zakończeniu konferencji.
2. Wykonawca dostarczy sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczenia ustnego (symultanicznego) do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy.
3. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu oraz zapewnia jego obsługę.
4. Wykonawca zobowiązany jest do doprowadzenia sprzętu do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 1 godzinę przed rozpoczęciem spotkania.
5. Do realizacji usługi konieczne jest powzięcie przez Wykonawcę odpowiednich ustaleń organizacyjnych z wykonawcą odpowiedzialnym za przygotowanie spotkania /gospodarzem spotkania. Montaż sprzętu możliwy jest najwcześniej od godziny 07:00 pierwszego dnia spotkania.
6. Dane wykonawcy odpowiedzialnego za przygotowanie spotkania zostaną przekazane drogą roboczą w późniejszym terminie.
7. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia obsługi technicznej odpowiedzialnej za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu oraz obecną na spotkaniu przez cały czas jej trwania w celu zagwarantowania nadzoru technicznego oraz obsługi (min. 1 osoba), która będzie odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie słuchawek do tłumaczenia symultanicznego dla gości.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

**Załącznik nr 5 do SIWZ**  
nr sprawy: 12/ZP/2020

8. Wykonawca zobowiązany jest do wyznaczenia osoby - koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie w imieniu Wykonawcy za realizację zlecenia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).
9. Odpowiedzialność za dostarczony sprzęt spoczywa po stronie Wykonawcy.
10. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia dla obsługi ww. sprzętu.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu spotkania na zasadach określonych w umowie.

### **III. Zlecenie i odbiór wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego zlecany będzie pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3) co najmniej z czternastodniowym wyprzedzeniem.
2. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek potwierdzić osobie zamawiającej możliwość realizacji zlecenia.
3. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie wykonania usługi wynajmu sprzętu do tłumaczenia symultanicznego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru.
4. Na protokole odbioru zaznaczona będzie liczba godzin i minut wynajmu sprzętu. Należne wynagrodzenie z tytułu wynajmu sprzętu będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.